

EA134**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

1 /// 𐎗 𐎎
 2 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 3 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 4 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 5 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 6 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 7 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 8 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 9 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 10 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 11 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 12 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 13 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 14 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 15 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 16 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 17 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 18 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 19 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 20 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 ///
 21 ///

Verso

22 ///
 23 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 24 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 25 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 26 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 27 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 28 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 29 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 30 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 31 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 32 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎

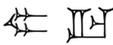
33 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗
34 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗
35 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗
36 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗
37 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗
38 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 //
39 // 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 𐎓𐎎𐎗 //
40 // 𐎓𐎎𐎗 //
41 // 𐎓𐎎𐎗 //

EA134

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto

Rib-Hadda dice che le divinità di Byblos non hanno mai abbandonato la città, ma ora gli dei hanno permesso che la città venisse catturata dalle truppe di Aziru e quindi esse se ne andranno e non vi ritorneranno.

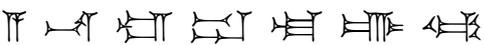
Recto

1 // 

... mi- lik

... milik

... *prenditi cura*

2 

a- na URU Gub- la u₂- ul

ana āli Gubla ul

della città di Byblos; che non

3 

yi- il₃- qe₂- ši m A- zi- ru

yilqe-ši^m Aziru

la prenda Aziru!

yilqe : iussivo

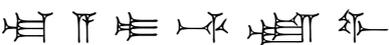
4 

a- mur iš- tu da- ri- ti

amur ištu dārīti

Ecco, dai tempi antichi

ištu dārīti : “from old” (CAD_D 114b), ossia “mai”; cfr. EA88.45; EA106.3; EA122.43; EA123.11

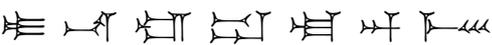
5 

la- a i- te₉- li- yu

lā īteliyū

non sono (mai) saliti

īteliyū : perfetto G (o preterito Gt) di *elū* “salire” si tratta di una forma assira, con armonia vocalica e non contrazione della vocale tematica (CAT3 130); “salire (al cielo) da” nel senso di “abbandonare”. La mancanza del prefisso t- del plurale porta a considerarla come una forma della coniugazione suffisso (CAT3 130)

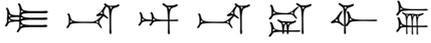
6 

i- na uru Gub- la DINGIR.MEŠ

ina āli Gubla īlānu

dalla città di Byblos gli dei.

ina : ha qui valore seprativo “from” (CAD_I-J 141b)

- 7 
 i- na- an- na uš- ši- ir
 inanna uššir
Ora, ha mandato

uššir : preterito (var. di *uwaššir*; simile all'imperativo; CAD_U-W 310b) della forma D (*w/m*)*uššuru* "to dispatch, send" (CAD_U-W 322b-323a)

- 8 
 m A- zi- ru ERIN₂.MEŠ a- na
^mAziru šābē ana
Aziru truppe per

- 9 
 ša- ba- ti- iš₃ i- nu- ma
 šabāti-š(i) inūma
catturarla, poiché

- 10 
 na- ad- nu DINGIR.MEŠ- nu u₃
 nadnū īlānu u
gli dei (lo) hanno concesso e

nadnū : coniugazione suffisso, terza masch. plur., di *nadānu*

- 11 
 a- ša- u₂ u₃ ia- nu ERIN₂.MEŠ
 ašau u jānu šābē
sono usciti e non ci sono truppe

ašau : preterito G, terza plur. maschile, senza contrazione, di (*w*)*ašû*; cfr. EA116.61

- 12 
 i- na URU a- na da- ki
 ina āli ana dāki
in città per uccidere

ana dāki : anche "per sconfiggere" (cfr. CAD_D 41b-42a); l'infinito (CAT2 369) è qui costruito nominalmente, con il genitivo oggettivo (LGLA 80e)

- 13 
 IR₃ LU₂. UR. RI lem- ni u₃
 ardi kalbi lemni u
lo schiavo, il malvagio cane; e

LU₂.UR.RI : il sumerogramma RI dovrebbe esprimere il genitivo (cfr. EA138.96 UR.GI₅ / UR.KI  quale genitivo di UR.GI₇ / UR.KU ; MAL 216); per l'uso del det. LU₂, cfr. EA84.35 lemnu ; "morally bad, evil, wicked" (CAD_L 120b-123a); *lemni* indica che l'antecedente è in genitivo

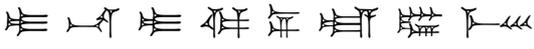
- 14 
 u₂- ul ti- tu- ru- na

ul titurrūna
non torneranno.

titurrūna : imperfetto G di *tāru* “tornare” (CAT2 61); il soggetto è “gli dei”; cfr. EA126.54

- 15 
 mi- na i- pu- šu- na a- na- ku
 mīna ippušūna anāku
Che cosa posso fare io

Vedi EA74.63-64; EA90.22-23

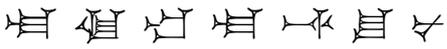
- 16 
 i- na i- de- ni- ia LU₂. MEŠ
 ina īdēni-ja amēlū
da solo? Gli uomini

- 17 
 ša- a i- ba- šu i- na
 šā ibaššū ina
che erano in

ibaššū : < *ibašši-ū; coniugazione suffisso, terza plur. masch., G di *bašū* (CAT2 320); lett. “che ci sono”

- 18 
 URU- li₃ pa- aṭ- ru gab₂- bu
 āli paṭrū gabbu
città sono andati via tutti.

paṭrū : coniugazione suffisso, terza mascg. plur., di *paṭāru*; vedi EA106.20; EA114.32
 gabbu : con valore predicativo

- 19 
 la- qi ba- la- ti₃- šu- nu
 laqi balāṭi-šunu
Le loro provvigioni sono state prese

laqi : “il prendere di ...”; infinito; per il valore passivo, cfr. EA105.20; ossia “hanno preso le loro provvigioni per sé stessi”

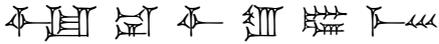
- 20 
 a- na ša- šu- nu ...
 ana šāšunu ...
per sé stessi ...

- 21 
 ...

Verso

22 //

...

23 u₃ uš- ši- ru LU₂. MEŠ

u ušširū amēlī

e mandate uomini

ušširū : REAC 689 preferisce vedervi un imperativo plurale (“send (pl.)”), più che un perfetto di terza pers. plur. “mandarono”; così anche CAT2 271. Cfr. EA134.30

24 

ma- ša- ar a- na URU- ka

mašsar(i) ana āli-ka

di guarnigione per la tua città.

maššaru : “garrison” (CAD_M1 341b-343b); cfr. EA127.28

25 a- na- ku u₃ URU Gub- la

anāku u ālu Gubla

*Io e la città di Byblos*26 IR₃. MEŠ ki- ti šar₃- ri u₃

ardū kitti šarri u

*siamo servi leali del re. E*27 LU₂- ia an- nu- u₂ uš- ši- ir- ti

amēl-ja annū ušširti

questo mio uomo ho mandato

annū : per annā (CAT1 95); cfr. EA108.49

28 a- na E₂. GAL a- na mi- ni

ana ekalli ana mīni

*a Palazzo. Perché*29 

la- a iš- tap- pa- ar LUGAL

lā ištappar šarru

il re non ha scritto?

ištappar : preterito Gtn di šapāru

30 

pa- na- ni a- na ka- tu- nu

pānān-ī ana kātunu

Vorrei venire da voi (?);

pānān-i : qui equivalente a *pān-ī* (CAD_P 92b fondo) ; lett. “la mia intenzione è verso di voi” : “voglio venire da voi” (?); Rib-Hadda aveva già espresso più volte il desiderio di venire in Egitto. Oppure “la mia faccia è verso di voi”, nel senso di “la mia aspettativa è verso di voi”, “aspetto un aiuto da voi”.

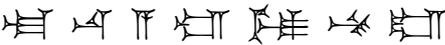
kātunu : pron. “you (plur. oblique cases)” (CAD_K 309a); cfr. EA92.36

- 31 
 u₃ iš₃- tap- pa- ar i- na- na
 u ištappar inanna
e così ho scritto. Ora,

- 32 
 nu-KUR₂ KAL. GA UGU- ia
 nukurtu dannat eli-ja
l'ostilità è forte contro di me

- 33 
 u₃ pal- ḥa- ti al- lu- u₂
 u palḥāti allû
e ho paura. Ecco,

palḥāti : coniugazione suffisso, per *palḥāku*; vedi EA74.43

- 34 
 la- qa- a URU Šu- mu- ra
 laqâ āla Šumura
(Aziru) ha preso la città di Sumur;

laqâ : coniugazione suffisso, transitivo, G di *leqû* (CAT2 288); cfr. EA125.23

- 35 
 mi- nu qa- ba mi- im- ma
 minu qabâ mimma
chi ha detto qualcosa

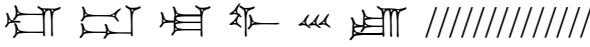
qabâ : coniugazione suffisso, transitivo, G di *qabû* (CAT2 301)

- 36 
 a- na ša- a- šu ki na- na- ma
 ana šâšu kīnanna-ma
a lui? Per questo motivo

kīnanna-ma : avv. “for such reason, on account of this, in this manner, as follows” (CAD_K 380a-381a)

- 37 
 na- da- an pa- ni- šu a- na
 nadan pānī-šu ana
ha volto la sua attenzione alla

nadan pānī-šu : lett. “diede la sua faccia”; *pānu* con *nadānu* “to pay attention” (CAD_N1 53ab); *nadan* è coniugazione suffisso, terza masch. sing.; cfr. EA66.5-6; EA79.10-11; EA81.44; EA108.35-36; EA130.96

38 

URU Gub- la yi- iš₃- ta- ...

āli Gubla yišta- ...

città di Byblos. ...

39 

... ka- ra- šu ...

... *karašu* ...

... *corpo di spedizione* ...

karašu : “expeditionary force, campaigning army” (CAD_K 211b -212b)

40 

... -lu

...

41 

... tu ...

...

EA134**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto**

(1-3) ... prenditi cura della città di Byblos; che non la prenda Aziru!

(4-14) Ecco, dai tempi antichi gli dei non sono (mai) saliti (al cielo) dalla città di Byblos. Ora, Aziru ha mandato truppe per catturarla, poiché gli dei (lo) hanno concesso e sono usciti e non ci sono truppe in città per uccidere lo schiavo, il malvagio cane; e non torneranno.

(15-21) Che cosa posso fare io da solo? Gli uomini che erano in città sono andati via tutti; hanno preso le loro provvigioni per sé stessi ...

(22-26) ... e mandate uomini di guarnigione per la tua città. Io e la città di Byblos siamo servi leali del re.

(26-41) E ho mandato questo mio uomo a Palazzo. Perché il re non ha scritto? Vorrei venire da voi (?), e così ho scritto. Ora, l'ostilità è forte contro di me e ho paura. Ecco, (Aziru) ha preso la città di Sumur; chi gli ha detto qualcosa? Per questo motivo ha volto la sua attenzione alla città di Byblos. ... corpo di spedizione ...